

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

enta rAni-harikAmbhOji

In the kRti ‘enta rAni tanaku’ – rAga harikAmbhOji, zrI tyAgarAja extols the Lord.

- P enta rAni tanak(e)nta pOni nI
centa viDuva jAla zrI rAma
- A antak(A)ri nI centa jEri
hanumantuDai koluva lEdA (enta)
- C1 zESuDu zivuniki bhUSuDu lakSmaNa
vESiyai koluva lEdA (enta)
- C2 ziSTuDu mauni variSTuDu goppa
vasiSThuDu hituDugA lEdA (enta)
- C3 nara vara nIkai sura gaNamulu
vAnarulai koluvaga lEdA (enta)
- C4 Agam(O)ktamagu nI guNamulu zrI
tyAgarAju pADaga lEdA (enta)

Gist

P O Lord zrI rAma! O Best of men! Come what may, I shall never leave Your proximity.

Didn't Lord ziva serve You as AJjanEya? Didn't zESa serve You as lakSmaNa? Didn't the sage vasiSTha remain as your benefactor (or family priest)? Didn't the hordes of celestials serve You as monkeys? Am I not singing Your virtues proclaimed in the zAstras?

Word-by-word meaning

P O Lord zrI rAma! Come what may – may whatever (enta) come (rAni) to me (tanaku) or may whatever (enta) (tanakenta) go (pOni) – I shall never (jAla) leave (viDuva) Your (nI) proximity (centa).

A Didn't (IEdA) Lord ziva – Enemy (ari) of Lord of Death (antaka) (antakAri) – coming (jEri) near (centa) You (nI) serve (koluva) as AJjanEya (hanumantuDai)?

O Lord zrI rAma! Come whatever, I shall never leave Your proximity.

C1 Didn't (IEdA) the serpent zESa (zESuDu) – the ornament (bhUSuDu) of Lord ziva (zivuniki) – serve (koluva) You donning the garb (vESiyai) of lakSmaNa?

O Lord zrI rAma! Come whatever, I shall never leave our proximity.

C2 Didn't (IEdA) the great (goppa) vasiSTha (vasiSThuDu) – the eminent (ziSTuDu) and the senior-most (variSTuDu) of sages (mauni) – remain as your benefactor (or family priest) (hituDugA)?

O Lord zrI rAma! Come whatever, I shall never leave Your proximity.

C3 O Best (vara) of men (nara)! Didn't (IEdA) the hordes (gaNamulu) of celestials (sura) serve (koluva) You by becoming monkeys (vAnarulai) for Your sake (nIkai)?

O Lord zrI rAma! Come whatever, I shall never leave Your proximity.

C4 Isn't (IEdA) tyAgaraja (tyAgarAju) singing (pADaga) Your (nI) virtues (guNamulu) proclaimed (uktamagu) in the zAstras (Agama) (AgamOktamagu)?

O Lord zrI rAma! Come whatever, I shall never leave Your proximity.

Notes –

P – centa – this is how it is given in all books other than that of TSV/AKG, wherein it is given as 'cinta' and translated as 'thought' (I shall not abandon Your thought). In the anupallavi and C1, C2 and C3, zrI tyAgarAja cites examples of persons being in the proximity of zrI rAma. Therefore, 'centa' – proximity – seems to be the appropriate word. This needs to be checked. Any suggestions ???

P – zrI rAma – these words are given in the books of TKG and TSV/AKG. However, the same are not found in the books of CR and ATK. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – antakAri hanumantuDai – In the kRti 'ADa mODi galadA', zrI tyAgarAja states that AJjanEya is an aspect of ziva (zaMkarAMzuDu). However in this kRti, he states that ziva himself taken the form of AJjanEya. The story how AJjanEya came to be described as an aspect of Lord ziva is given in the following website – This website also describes how AJjanEya happened to be called as 'hanumAn' - http://www.saibabaofindia.com/story_of_hanuman.htm

C1 – zESuDu zivuniki bhUSuDu – zESa also known as 'ananta' is stated to be the couch of viSNu, the snake around the neck of ziva, the ring in the finger of umA and the arm-bracelet of vinAyaka.

C2 – hituDu – sage vasiSTha was the family priest of King dazaratha and then for zrI rAma. The family priest is called 'purO-hita'. Therefore, zrI tyAgarAja uses the word 'hita' to mean 'benefactor' and also 'family priest'.

C3 – sura gaNamulu vAnarulai – Please refer to zrImad vAlmIki rAmAyaNa – bAla kANDa – Chapter 17 for complete details.

C3 – koluvaga – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'koluva'. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. एन्त रानि तन(के)न्त पोनि नी

- चेन्त विडुव जाल श्री राम
अ. अन्त(का)रि नी चेन्त जेरि
हनुमन्दुडै कोलुव लेदा (ए)
- च1. शेषुडु शिवुनिकि भूषुडु लक्ष्मण
वेषियै कोलुव लेदा (ए)
- च2. शिष्टुडु मौनि वरिष्टुडु गोप्प
वसिष्टुडु हितुडुगा लेदा (ए)
- च3. नर वर नीकै सुर गणमुलु
वानरुलै कोलुवग लेदा (ए)
- च4. आग(मो)क्तमगु नी गुणमुलु श्री
त्यागराजु पाडग लेदा (ए)

English with Special Characters

- pa. enta rāni tana(ke)nta pōni nī
centa viḍuva jāla śrī rāma
- a. anta(kā)ri nī centa jēri
hanumandudai koluva lēdā (e)
- ca1. śēṣuḍu śivuniki bhūṣuḍu lakṣmaṇa
vēṣiyai koluva lēdā (e)
- ca2. śiṣṭuḍu mauni variṣṭuḍu goppa
vasiṣṭhuḍu hituḍugā lēdā (e)
- ca3. nara vara nīkai sura gaṇamulu
vānarulai koluvaga lēdā (e)
- ca4. āga(mō)ktamagu nī guṇamulu śrī
tyāgarāju pāḍaga lēdā (e)

Telugu

- ప. ఎన్త రాని తన(కె)న్త పోని నీ
చెన్త విడువ జాల శ్రీ రామ
- అ. అన్త(కా)రి నీ చెన్త జేరి

- హనుమస్తుడై కొలువ లేదా (ఎ)
- చ1. శేషుడు శివునికి భూషుడు లక్ష్మణ
వేషియై కొలువ లేదా (ఎ)
- చ2. శిష్టుడు మాని వరిష్టుడు గొప్ప
వసిష్టుడు హితుడుగా లేదా (ఎ)
- చ3. నర వర నీకై సుర గణములు
వానరులై కొలువగ లేదా (ఎ)
- చ4. ఆగ(మో)క్తమగు నీ గుణములు శ్రీ
త్యాగరాజు పాడగ లేదా (ఎ)

Tamil

- ప. యంత రాణి తన(కె)ంత పోణి నీ
సెంత విడు³వ జాల పునీరామ
- అ. అంత(కా)గి నీ సెంత జేగి
ఘణుమంతతుడై³ కలలువ లేతా³ (యంత)
- స1. జేషుడు³ జిషుణికి పు⁴షుడు³ లకషమణ
వేషుణియె కలలువ లేతా³ (యంత)
- స2. జిషుడు³ మెణిని వరిషుడు³ కలప
వసిషుడు² ఘితుడు³కా³ లేతా³ (యంత)
- స3. నర వర నీకెక సుర క³ణములు
వానరులై కలలువక లేతా³ (యంత)
- స4. ఆ³క(మో)క్తమకు³ నీ క³ణములు పునీ
త్యాక³రాజు పాడ³క³ లేతా³ (యంత)

యన్న వరిణుం తనకెకెన్న పోయిణుం
యనతణ్ణమె విడెన్, ఇరామా!

నమణిన్ పకెవన్ యనతణ్ణమెయడెన్తు

అణుమణాకిశ్ శేవితతణ ణన్ఱో?

యన్న వరిణుం తనకెకెన్న పోయిణుం

యనతణ్ణమె విడెన్, ఇరామా!

1. శేడన్, శివణిన్ అణికలణాణెన్, ఇలక్కువణిన్
వెడన్తగిత్తు శేవితతణ ణన్ఱో?

యన్న వరిణుం తనకెకెన్న పోయిణుం

యనతణ్ణమె విడెన్, ఇరామా!

2. మేలొన్, ముణివరకణిల్ ముత్తొన్, యర్
వశిడడన్ (యనక్కు) ఇనియోణాకిణ ణన్ఱో?

యన్న వరిణుం తనకెకెన్న పోయిణుం

యనతణ్ణమె విడెన్, ఇరామా!

3. మణితగిల్ యత్తమణే! యనక్కాక వాణోరకణ్

வானரராகிச் சேவித்தன ரன்றோ?
என்ன வரினும் தனக்கென்ன போயினும்
உனதண்மை விடேன், இராமா!

4. ஆகமங்களுரைக்கும் உனது குணங்களைத்
தியாகராசன் பாடின னன்றோ?
என்ன வரினும் தனக்கென்ன போயினும்
உனதண்மை விடேன், இராமா!

நமனின் பகைவன் - சிவன்

Kannada

ಪ. ಎನ್ನ ರಾನಿ ತನ(ಕೆ)ನ್ನ ಪೋನಿ ನೀ

ಚೆನ್ನ ವಿಡುವ ಜಾಲ ಶ್ರೀ ರಾಮ

ಅ. ಅನ್ನ(ಕಾ)ರಿ ನೀ ಚೆನ್ನ ಜೇರಿ

ಹನುಮನ್ನಡೈ ಕೊಲುವ ಲೇದಾ (ಎ)

ಚ೦. ಶೇಷುಡು ಶಿವುನಿಕಿ ಭೂಷುಡು ಲಕ್ಷ್ಮಣ

ವೇಷಿಯೈ ಕೊಲುವ ಲೇದಾ (ಎ)

ಚ೧. ಶಿಷ್ಣುಡು ಮೌನಿ ವರಿಷ್ಣುಡು ಗೊಪ್ಪ

ವಸಿಷ್ಣುಡು ಹಿತುಡುಗಾ ಲೇದಾ (ಎ)

ಚ೨. ನರ ವರ ನೀಕೈ ಸುರ ಗಣಮುಲು

ವಾನರುಲೈ ಕೊಲುವೆಗೆ ಲೇದಾ (ಎ)

ಚ೩. ಆಗೆ(ಮೋ)ಕ್ತಮಗು ನೀ ಗುಣಮುಲು ಶ್ರೀ

ತ್ಯಾಗರಾಜು ಪಾಡೆಗೆ ಲೇದಾ (ಎ)

Malayalam

೧. എന്ത രാനി തന(കെ)ന്ത പോനി നീ

ചെന്ത വിഡുവ ജാല ശ്രീ രാമ

൨. അന്ത(കാ)രി നീ ചെന്ത ജേരി

ഹനുമന്തുഡൈ കൊലുവ ലേദാ (എ)

൩. ശേഷുഡു ശിവുനികി ഭൂഷുഡു ലക്ഷ്മണ

വേഷിയൈ കൊലുവ ലേദാ (എ)

൪. ശിഷ്ണുഡു മൗനി വരിഷ്ണുഡു ഗൊപ്പ

വസിഷ്ണുഡു ഹിതുഡുഗാ ലേദാ (എ)

൫. നര വര നീകൈ സുര ഗണമുലു

വാനരുലൈ കൊലുവഗ ലേദാ (എ)

൬. ആഗ(മോ)ക്തമഗു നീ ഗുണമുലു ശ്രീ

Assamese

- ପ. ଏନ୍ତ ବାନି ତନ(କେ)ନ୍ତ ପୋନି ନୀ
ଚେନ୍ତ ବିଡୁର ଜାଲ ଶ୍ରୀ ବାମ
- ଅ. ଅନ୍ତ(କା)ରି ନୀ ଚେନ୍ତ ଜେରି
ହନୁମନ୍ଦୁଡ଼େ କୋଲୁର ଲେଦା (ଏ)
- ଚ୧. ଶେଷୁଡୁ ଶିବୁନିକି ଭୃଷୁଡୁ ଲକ୍ଷ୍ମଣ
ବେଷିୟେ କୋଲୁର ଲେଦା (ଏ)
- ଚ୨. ଶିଷ୍ଟୁଡୁ ମୌନି ବରିଷ୍ଟୁଡୁ ଗୋମ୍ପ
ବସିଷ୍ଟୁଡୁ ହିତୁଡୁଗା ଲେଦା (ଏ)
- ଚ୩. ନର ବର ନୀକେ ସୁର ଗମ୍ପଲୁ
ବାନରୁଲେ କୋଲୁରଗ ଲେଦା (ଏ)
- ଚ୪. ଆଗ(ମୋ)କ୍ରମଣୁ ନୀ ଗମ୍ପଲୁ ଶ୍ରୀ
ଆଗବାଜୁ ପାଡଗ ଲେଦା (ଏ)

Bengali

- ପ. ଏନ୍ତ ବାନି ତନ(କେ)ନ୍ତ ପୋନି ନୀ
ଚେନ୍ତ ବିଡୁର ଜାଲ ଶ୍ରୀ ବାମ
- ଅ. ଅନ୍ତ(କା)ରି ନୀ ଚେନ୍ତ ଜେରି
ହନୁମନ୍ଦୁଡ଼େ କୋଲୁର ଲେଦା (ଏ)
- ଚ୧. ଶେଷୁଡୁ ଶିବୁନିକି ଭୃଷୁଡୁ ଲକ୍ଷ୍ମଣ
ବେଷିୟେ କୋଲୁର ଲେଦା (ଏ)
- ଚ୨. ଶିଷ୍ଟୁଡୁ ମୌନି ବରିଷ୍ଟୁଡୁ ଗୋମ୍ପ
ବସିଷ୍ଟୁଡୁ ହିତୁଡୁଗା ଲେଦା (ଏ)
- ଚ୩. ନର ବର ନୀକେ ସୁର ଗମ୍ପଲୁ
ବାନରୁଲେ କୋଲୁରଗ ଲେଦା (ଏ)

୪୫. ଆଗ(ମୋ)କ୍ରମଣୁ ନୀ ଗୁଣମୁଲୁ ଶ୍ରୀ

ଆଗରାଜୁ ପାଢ଼ଗ ଲେଦା (ଏ)

Gujarati

୫. ଅନ୍ତ ରାନି ତନ(କ୍ଷ)ନ୍ତ ପୋନି ନୀ

ଅନ୍ତ ବିଦୁବ ଲାଲ ଶ୍ରୀ ରାମ

ଅ. ଅନ୍ତ(କା)ରି ନୀ ଅନ୍ତ ବୈରି

ହନୁମନ୍ତୁଡ଼ି କାଲୁବ ଲେଦା (ଅ)

ଅ୧. ଶେଷୁଡ଼ି ଶିବୁନିକ୍ତି ଭୂଷୁଡ଼ି ଲକ୍ଷ୍ମଣ

ବେଷିଧି କାଲୁବ ଲେଦା (ଅ)

ଅ୨. ଶିଷ୍ଟୁ ମୌନି ବରିଷ୍ଟୁ ଗାଂଧ୍ୟ

ବସିଷ୍ଟୁ ହିତୁଡ଼ି ଲେଦା (ଅ)

ଅ୩. ନର ବର ନୀକ୍ଷି ସୁର ଗାଂଧ୍ୟ

ବାନରୁଲି କାଲୁବ ଲେଦା (ଅ)

ଅ୪. ଆଗ(ମୋ)କ୍ରମଣୁ ନୀ ଗୁଣମୁଲୁ ଶ୍ରୀ

ଆଗରାଜୁ ପାଢ଼ଗ ଲେଦା (ଅ)

Oriya

୫. ଏକ ରାନି ତନ(କେ)କ୍ତ ପୋନି ନୀ

ବେକ୍ତ ଶିବୁଷ୍ଟି ଜାଲ ଶ୍ରୀ ରାମ

ଅ. ଅକ୍ତ(କା)ରି ନୀ ବେକ୍ତ ବେରି

ହନୁମନ୍ତୁଡ଼ି କୋଲୁଷ୍ଟି ଲେଦା (ଏ)

୫୧. ଶେଷୁଡ଼ି ଶିବୁନିକ୍ତି ଭୂଷୁଡ଼ି ଲକ୍ଷ୍ମଣ

ବେଷିଧି କୋଲୁଷ୍ଟି ଲେଦା (ଏ)

୫୨. ଶିଷ୍ଟୁ ମୌନି ବରିଷ୍ଟୁ ଗୋପ୍ତ

ବସିଷ୍ଟୁ ହିତୁଡ଼ି ଲେଦା (ଏ)

୫୩. ନର ବର ନୀକ୍ଷି ସୁର ଗାଂଧ୍ୟ

ବାନରୁଲି କୋଲୁଷ୍ଟି ଲେଦା (ଏ)

୫୪. ଆଗ(ମୋ)କ୍ରମଣୁ ନୀ ଗୁଣମୁଲୁ ଶ୍ରୀ

ଆଗରାଜୁ ପାଢ଼ଗ ଲେଦା (ଏ)

Punjabi

੫. ਏਨਤ ਰਾਨਿ ਤਨ(ਕੇ)ਨਤ ਪੋਨਿ ਨੀ
ਚੇਨਤ ਵਿਡੁਵ ਜਾਲ ਸ਼ੀ ਰਾਮ
- ਅ. ਅਨਤ(ਕਾ)ਰਿ ਨੀ ਚੇਨਤ ਜੇਰਿ
ਹਨੁਮਨਦੁਡੈ ਕੋਲੁਵ ਲੇਦਾ (ਏ)
੮੧. ਸ਼ੇਸੁਡੁ ਸ਼ਿਵੁਨਿਕਿ ਭੁਸੁਡੁ ਲਕਸ਼ਮਣ
ਵੇਸ਼ਿਯੈ ਕੋਲੁਵ ਲੇਦਾ (ਏ)
੮੨. ਸ਼ਿਸੁਟੁਡੁ ਮੋਨਿ ਵਰਿਸੁਟੁਡੁ ਗੋਪ
ਵਸਿਸੁਟੁਡੁ ਹਿਤੁਡੁਗਾ ਲੇਦਾ (ਏ)
੮੩. ਨਰ ਵਰ ਨੀਕੈ ਸੁਰ ਗਣਮੁਲੁ
ਵਾਨਰੁਲੈ ਕੋਲੁਵਗ ਲੇਦਾ (ਏ)
੮੪. ਆਗ(ਮੋ)ਕਤਮਗੁ ਨੀ ਗੁਣਮੁਲੁ ਸ਼ੀ
ਤਜਾਗਰਾਜੁ ਪਾਡਗ ਲੇਦਾ (ਏ)